



Latrines Of The East Asia

[韩国] 金光彦 著

# 동아시아의 뒷간

详解东亚厕所的衍变历史  
关乎人类文明历程的有趣故事

## 东亚的厕所

[韩国] 韩在均 [中国] 金茂韩 译

凤凰出版传媒集团 译林出版社



2022.08.15. 14:00

2022.08.15. 14:00

# 동아시아의 뒷간

동아시아의 뒷간

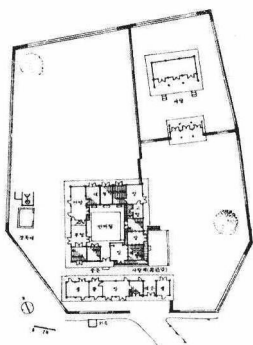
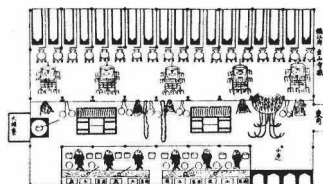
## 東亞的廁所

2022.08.15. 14:00

2022.08.15. 14:00

# 东亚的厕所

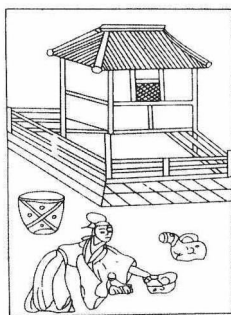
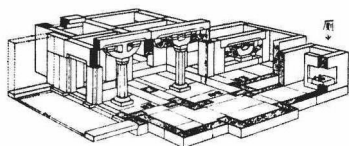
동아시아의 뒷간



〔韩国〕金光彦 著

〔韩国〕韩在均 〔中国〕金茂韩 译

凤凰出版传媒集团 译林出版社



**图书在版编目(CIP)数据**

东亚的厕所/(韩)金光彦著;(韩)韩在均,(中)金茂韩译. —南京:  
译林出版社, 2008.12  
ISBN 978-7-5447-0789-3

I. 东… II. ①金… ②韩… ③金… III. 卫生间-研究-东亚  
IV. R124.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 198109 号

Latrines of the East Asia by Kim Kwangon

Copyright © by Kim Kwangon

This edition arranged with Kim Kwangon & Minsokwon  
Simplified Chinese edition copyright © 2007 by Yilin Press  
All Rights Reserved.

著作权合同登记号 图字:10-2007-123 号

书 名 东亚的厕所  
作 者 [韩国]金光彦  
译 者 [韩国]韩在均 [中国]金茂韩  
责任编辑 王延庆  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
译林出版社(南京市湖南路 47 号 210009)  
电 话 025-83242700 (总机)  
传 真 025-83319992  
电子信箱 yilin@yilin.com  
网 址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
译林出版社 <http://www.yilin.com>  
印 刷 扬州鑫华印刷有限公司  
开 本 652×960 毫米 1/16  
印 张 16.5  
插 页 2  
版 次 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷  
标准书号 ISBN 978-7-5447-0789-3  
定 价 21.00 元  
译林版图书若有印装错误可与出版社联系

# 序

1919年在古代苏美尔文化的中心地——幼发拉底河下游发现了世界上最早的厕所遗迹——一种在阿卡德王朝(公元前24—公元前22世纪)私人住宅里使用的水冲式厕所。大约在公元前2000年统一的巴比伦,其第4代王朝乌尔纳穆王陵的第5个墓室里,发掘出了用砖砌成的坐式厕所。如图1所示,水流过地面,下水管的直径宽达一米,由此可以推断当时水冲式厕所已经十分普及。古埃及许多城市的居民也在室内安置了厕所,而且在公元前1350年古埃及台尔阿玛纳宫殿的遗迹里,也发掘出了用石灰岩做的坐便器。它的两侧用砖支撑,中间钻成钥匙形状的洞(图2)。粪使用一个放在下面的大罐子接着,然后用作庭园的肥料。

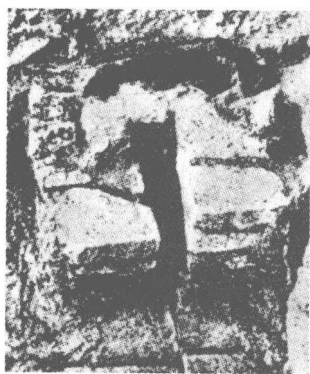


图1 乌尔纳穆王陵墓室内的厕所

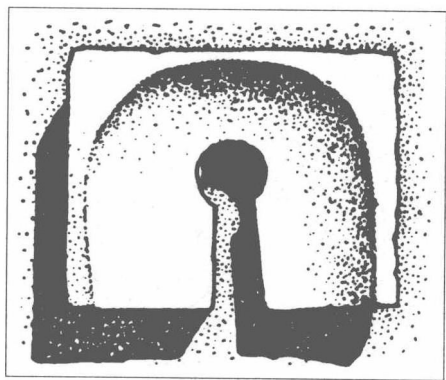


图2 古埃及台尔阿玛纳宫内坐便器

在希腊克里特岛米诺斯王的宫殿（公元前17—公元前15世纪）中，也曾有过水冲式厕所。但是对公元前5—公元前4世纪的雅典平民来说，厕所是十分陌生的，他们在路边随地大小便，只有在晚上才用尿缸。公元前3世纪，家庭里还没有厕所，所以不得不单独派专人清洗尿缸。因此，在遗产继承的文书上相当罕见地写有关于厕所继承的记载。

众所周知，古罗马很早就有完备的上下水管道设施，因此在公元前3世纪的市中心，体育场馆和公用浴所等地方都设立了水冲式的露天厕所（公共厕所）。在依大屋或院墙而建，被称为克镡阿科纳的厕所周围挖了水沟后，在水沟上面放着高度适中可以半蹲在上面的大理石，大理石上每间隔60—70厘米钻一个圆形或钥匙形的洞，以便使粪便通过那个洞顺着下面的水沟流出去。在公元1—5世纪，很多君王都曾积极促进过露天厕所的建设。

在私人住宅，建厕所是公元1世纪以后的事。其中也有水从地面流过的水冲式厕所，如图3所示，水顺着呈半月形的下水道流出，上面平放着凿了洞的石头。在图的另一侧，也就是在下水道上没有任何设施的那一侧，日本学者光藤俊夫和中山繁信认为是蹲坑，应该看作是

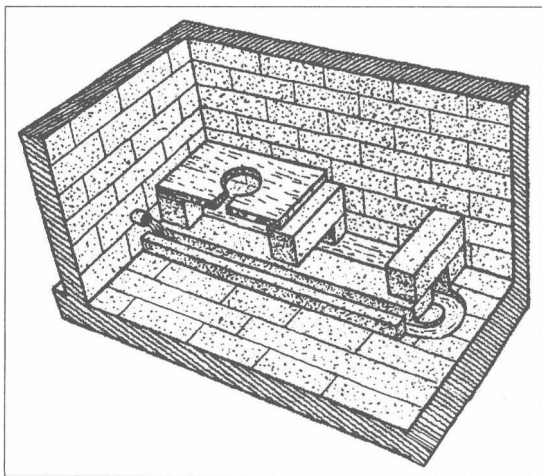


图3 私人厕所

小便时用的。当时租房子的人也不能用厕所，只能用尿缸；粪便有的倒在各层的大罐里，有的扔到外面的路上。罗马、庞贝、奥斯底亚、提姆加德等大城市的人则交钱使用露天厕所，当然，在路边的墙脚下随地大小便的平民也不少。在庞贝遗迹的墙上有主人这样写道：“不要在这里大小便，否则就不客气了！”由此我们可以清楚地推测当时的社会状况。

图4是公元1—2世纪港口城市奥斯底亚在公用浴所前建的露天厕所，该市距罗马西南大约15公里，那里装有可以旋转的门，在一块大理石上凿了20个洞，地面上水不停地流淌着，而坐便器下面的洞就是供小便用的。值得注意的是，那里既没有隔

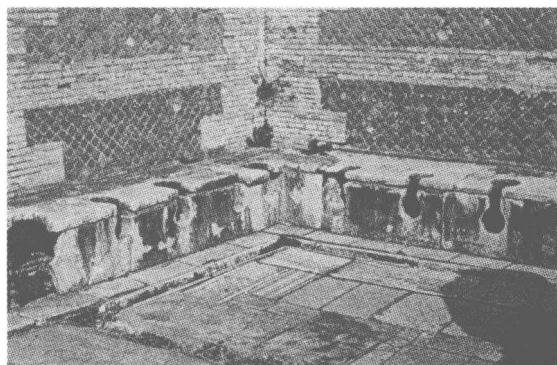


图4 奥斯底亚厕所

板，也没有门，完全是开放的。当时似乎不像现在这样，认为大小便是害羞的事，而穿着那种下摆宽松的衣服的原因之一也许就是为了方便吧。

与水冲式的厕所相比，擦洗肛门的方法还很原始。例如在每个露天厕所里都备有盐水桶，在桶里插着缠着布条的棍子，一个人用这根棍子擦洗完后放回桶里去，以便下一个人再接着使用。此外，在街道的各个墙角都放着供行人使用的尿缸。

进入中世纪，卫生设施反倒是退化了。欧洲各个城市都没有下水道，居民们在路边大小便，而积存的大小便晚上也被从窗子倒到外面的街上。因此出现了像鼠疫这样的传染病，并造成很大危害。法国曾在1372年和1395年颁布了不准往窗外扔污物的诏书，而巴黎到1513年才颁布建厕所的法令。英国到16世纪末厕所才进入私人住宅，但是在树下或背静的墙角处大小便的王宫贵族仍不在少数。西班牙首都马德里的居民到了1760年还随便往街上倒大小便，所以女人们为了躲避小便的突袭都在路中央走，当时路中央就成为了绅士道。英国18世纪还穿着那种小便不容易溅进的特殊外套。也正是这样，德国的弗赖特那（1458—1546）和荷兰的伦布朗（1606—1669）都留下了农民在路边大便的图画。

在城郭上也没有单独建厕所，只是把墙向外扩出一个很小的空间，在地上挖出一个坑用作厕所，这就完全不用担心粪便会掉落在路中央了。我曾在阿尔卑斯山脉南侧的意大利泰鲁尔地区看到了建在旧城郭上的这样的厕所遗迹，并且似乎因为那是在周围没有住户的山顶，它被沿用至今，而现在它已经成为世界登山家莱因霍尔德·梅斯纳尔（1944— ）的私有财产。

据说凡尔赛宫原先也没有厕所。最近发现凡尔赛宫18世纪初才开始使用装有调节水流把手的水冲式厕所。但是当时不管是一般的百姓还是在宫廷里的人，普遍在使用蹲便器或尿缸。与尿缸相似的携带式坐便器出现于17世纪末18世纪初。贵族们把它装饰得非常华丽，还用金子嵌上自己的名字。同时，在1843年发行的《法兰西公报》上有文章称，“竟然随处可见大白天蹲在地上大小便的人，他们既不把身体遮掩起来，也没有躲藏起来的意图。”在19世纪中叶，整条商业街简直就如同厕所一般。

1596年由英国的海灵顿（1516—1612）发明了水冲式便器，1775年又推出了改良品，19世纪40年代后更推广到了法国和德国。而罗马时代的水冲式厕所在一千年过后重新出现，真是一个谜，由此可见，文明也有衰落的时候。西方的便器差不多都跟椅子一样，可是在露天和公共厕所偶尔也能看得到和日本一样的蹲坑，而这种样式在土耳其则很常见。

前苏联莫斯科国际机场厕所里的马桶，上面别说有盖子，就连块木板都没有。当时我那种不知所措的情景至今还记忆犹新，我两只脚踩在马桶的边沿上，小心翼翼地方便。

另就是在1995年，在离西伯利亚东部的哈巴罗夫斯克市约100公里的一个小城市的宾馆里，我吃惊地发现厕所里也没有放木板，在这里方便只能蹲，或者把两只脚放在马桶边沿上半蹲着，但是从坐便器的大小来看，稍胖一点是蹲不下去的。因此要么放上两只脚，要么屁股尽可能往前蹲。俄罗斯人一般都使用第二种方法，但两者都不方便。屁



股如果往前靠,小便就会很容易溅到外面,女性这样做就更成问题了。

现在中国大城市露天厕所里,通道的两侧是大小便的坑,没有隔板,也没有门。区别在于是不是水冲式的,以及要不要蹲着。<sup>①</sup>马桶并不是西方独有的,在中国古代也曾使用过,在今天浙江省的农村还保留着。水冲式的便器都是一样的,在日本古代也曾使用,到了13世纪,在开始把排泄物用作肥料后,厕所才改为收集式的。此外,韩国的佛国寺也使用过水冲式厕所,中国周朝时也曾曾在宫廷里使用过水冲式厕所。

泰国北部山区的少数民族在村子周围的树林或山坡上大小便,但猪会马上吃掉粪便,所以没有出现什么问题。虽然基督教的传教士们曾经在这里建了水冲式厕所,但当地人却从不使用,1995年我在拉祜族村子停留一周,只有我一个人用了这个厕所。

在印度东南马德拉斯市海边生活的人也不用厕所,那里的男男女女都在海边解决问题,沙滩上满是粪便。

1893年,也就是一百多年以前,西方人撰写的关于东方厕所的文章首次面世。作者就是美国人莫斯,他在同年3月16日出版的《美国建筑学和建筑新闻》杂志上发表了《东方的厕所》一文。日本学者称它为书,其实它只有五页纸,还用八处的素描来说明。莫斯久居日本,并且是第一个把进化论介绍到日本的人,他也曾去过中国。

文章以中国和日本为中心,其中也提到了韩国,而且还附上了泰国、马来亚、印度尼西亚、印度、俄罗斯等国家的内容。比起对东方厕所的本身,他更关注排泄物的卫生处理。他特别指出很多中国家庭没有厕所,粪便和尿液污染了饮用水和地下水,导致霍乱和鼠疫等传染性疾病的周期性蔓延,很多人因此而丢了性命。他认为把城市的粪便用作农村的肥料也是造成这种弊端的重要原因之一。这篇文章还认为东方其他国家也和中国差不多,而日本在这方面则不同。

---

<sup>①</sup> 本书介绍中国厕所的情况已是过去的事情,经过近年的社会发展,有了很大改观。下同。

在埃及、希腊、印度等地，自古就用家畜的粪便做肥料，欧洲也是这样。按照历经公元12—19世纪才形成的三圃制度，耕地分为三个部分，其中一部分不是用于耕作，而是用于饲养家畜，家畜的粪便则当作肥料使用。在波斯也用粪便给麦田施肥。

他不仅抓住东方落后的卫生观念不放，认为只相当于美国与欧洲一百多年前的水平，还一再强调他本人所持的立场。下面我们再读一下他文章的结论部分。

世界上许多民族连最简单的厕所都不用，对他们来说，厕所本身与其说是卫生所需，还不如说是为了把粪便收集用作肥料而建的。很多人并不在乎他们大小便时像类人猿一样，但吃饭时却遵守礼节，还把画儿画在盘子上以为装饰。粪便导致了如此严重的疾病却漠不关心，使传染病蔓延。人总以万物灵长自居，但其实与其他的动物相比，并没有好到哪儿去。

无论是东西南北还是从古至今，对厕所名称的胡编乱造现象一直存在着。希腊语有一种说法叫“考浦伦”，意为“存放粪便之地”，其他四种则是编出来的，“阿普塔托斯”是“房外”的意思；“阿普道斯”也是同一个意思；“奥伊马莱依娅”指“设备”；“伊普诺斯”则指“灶”。

在古罗马，厕所叫作“拉巴特里纳”，意思是“清洗的地方”，现在变形为“拉巴士里”，后来又出现了带有“屋外的窝棚”的意思的“佛瑞卡塔拜尔纳”。在德国也没有太大的不同，16世纪叫作“阿伯特利特”，意为“屋外”，这是由希腊语“阿普塔托斯”衍变而来的，而且使用至今。

之后的1750年，受英国“水冲式厕所 (water-closet)”的影响，出现了“克劳塞德 (klosett)”一词，原来是“关闭，封闭的空间 (closed)”的意思，与衣服 (cloth) 没有任何联系，到了近代才转变为“换衣服的地方”的意思。而法语里的“土日来德 (toilette)”一词是指“衣服”，19

世纪传入英国后转化为“脱衣服的地方”之意。随着水冲式厕所的普及,从20世纪初,WC占据了主导地位。虽然现在在公共场所还把厕所叫作“土日来特(toilet)”,但是私人住宅里都叫“克劳(klo)”。

与西方各国不同,在日本,蹲坑依然占有很大比例。虽然蹲坑占地面积小,但比起这一优点,日本人使用它主要还是因为有上厕所时不愿意让屁股碰到马桶的洁癖。所以即使大部分日本家庭都使用西方坐便器了,绝大多数公共厕所还是采用蹲坑。

韩国使用西方的马桶始于20世纪70年代后期。1958年的钟严公寓,1959年的开明公寓,还有1962年的麻浦公寓在汉城建起,但是内部设施仍旧很传统,包括日本式的蹲坑。而1957年在汉城兴建的杏村公寓则首次安上了马桶,因为这所住宅是为外国人建的。与杏村公寓同样水准的住宅于1970年首次建成,它就是世云商街后面的晋阳公寓,公寓的称呼也是从这个时候开始的。

三年前为了举办2002年世界杯足球赛,在“2002年世界杯足球赛文化市民运动”中,中央委员会发起了“美丽的厕所”运动。翻看这个组织所出的小册子《美丽的厕所》里所收录的厕所,不得不为它的华丽而惊叹。在这里,包括公共厕所,都到了让人眼前一亮的奢华程度,有的甚至还装上了几十万韩元一台的“自洁宝”。特别在水原世界杯竞技场旁边建起的占地13坪<sup>①</sup>的公共厕所,每一坪所需的建筑费用约为770万韩元(以2002年春价格水平计算),这相当于在汉城繁华地段江南地区装修一幢最新式的咖啡厅的费用。水原市竟然投入了三亿韩元建了三处这样的厕所,真是让人不可思议。不仅是厕所内部,外部也华丽到可以与美术馆和博物馆相媲美。除了知道内情的人,外人很难会想象到这是厕所。如果统计如此装饰自己家客厅或房间的家庭,又会有几家呢?令人遗憾的是,只为了让别人看而这样花钱,与努力为市民多建一所干净便利的厕所的“市民意识”和“政府的政策”是背道而驰的。

<sup>①</sup> 韩国的1坪约等于3平方米。

我们不应过分地称赞韩国的传统式厕所。以前都是用人的粪便做肥料，并吃施这种肥料长起来的植物，这样就形成了自然的食物链。但是寄生虫的蔓延和地下水的污染等危害也很严重。我们还是要记住过去在限定的地区、限定的时期使用粪便做肥料的好处。

金光彦

2002年8月



# 目录 Contents

## 序

### 第一章 韩国的厕所

- 1 第一节 厕所名称的变迁
- 5 第二节 古代的厕所
- 11 第三节 各地方的厕所
- 31 第四节 猪厕
- 36 第五节 寺庙的厕所
- 58 第六节 宫廷的厕所
- 63 第七节 便后擦拭的用品
- 67 第八节 守厕神
- 72 第九节 有关厕所的故事
- 73 第十节 有关厕所的俗语
- 74 第十一节 虎子·尿缸·梅雨架
- 85 第十二节 有关大小便的民俗
- 110 第十三节 大小便的姿势
- 111 第十四节 大小便的习惯
- 111 第十五节 大便贩子

### 第二章 中国的厕所

- 117 第一节 厕所名称的变迁

- 118 第二节 古代的厕所
- 122 第三节 各地方的厕所
- 129 第四节 猪厕
- 133 第五节 寺庙的厕所
- 137 第六节 文献里的厕所
- 140 第七节 便后擦拭的用品
- 141 第八节 守厕神
- 147 第九节 有关厕所的故事
- 149 第十节 有关厕所的俗语
- 150 第十一节 虎子·尿缸·马桶
- 162 第十二节 有关大小便的民俗
- 167 第十三节 大便贩子

### 第三章 日本的厕所

- 169 第一节 厕所名称的变迁
- 174 第二节 厕所的变迁
- 186 第三节 各地方的厕所
- 193 第四节 猪厕
- 195 第五节 寺庙的厕所

200	第六节 便池的方向	248	第十节 虎子·尿缸·马桶
201	第七节 便后擦拭的用品	249	第十一节 有关大小便的民俗
203	第八节 守厕神	251	第十二节 大小便的习惯
211	第九节 有关厕所的故事	252	第十三节 大便贩子
214	第十节 有关厕所的俗语		
216	第十一节 尿缸		
219	第十二节 有关大小便的民俗		
231	第十三节 大便贩子		

#### 第四章 东亚的厕所民俗

236	第一节 厕所名称的变迁
239	第二节 厕所的历史
240	第三节 厕所的构造和内部
243	第四节 寺庙的厕所
244	第五节 便后擦拭的用品
244	第六节 猪厕
245	第七节 传入日本的韩国厕所文化
246	第八节 守厕神
247	第九节 有关厕所的俗语

# 第一章 韩国的厕所

## 第一节 厕所名称的变迁

### 一、厕所

新罗时代之前厕所怎么称呼无从知晓。高丽时代大多以“厠”字代之。《三国遗事》(卷2 己巳2 惠恭王)里可见“厠圃”的用法(先时官北厠圃中二茎莲生)。《高丽史》里虽有“溷”字,但纯属例外。与此同时,东亚大学古典研究室1987年发表的《译注高丽史》里则将“厠窠”解释为“厠所吊窗”,实际是对“厠所坑”的误解。虽说人不会从厠所坑里掉下去,但从这个地方逃走的大有人在。

朝鲜时代,虽然上流社会里形成了“厠间”一说,但庶民还是称之为“厠所”。此外,也用过净廊、茅厠、东司、西阁、北水间、便所、梅花间等名称,还被宫女们称之为急处、小家、不净处,等等。

“厠所”(图5)最早在1459年出版的《月印释谱》里有记载。



图5 仙岩寺厠所横匾  
韩国最大厠所的横匾上的“大便所”指“非常大的厠所”。

现在固定称为“厕所”则是从1527年刊行的《训蒙字会》开始的。

“后间”<sup>①</sup>不必多言,是指“后面的屋子”。韩民族很久以前就背对西伯利亚吹来的寒风,迁移到了暖和的南方,所以一直习惯把南方视为“前”,把北方视为“后”。民俗中也认为前或南象征着“光明、春季、复活”,而北则象征着“黑暗、冬季、死亡”。

古代也称后方为“北”。《龙飞御天歌》里把北泉洞称为“后泉谷”,《训蒙字会》也把“北”注释为“后北”,把清洗私部之水称为“北水”,其场所称为“北水间”,大便的行为称为“往后看”<sup>②</sup>,也都同理。

把“厕所”置于房后是因为越是黑暗、有气味、肮脏的地方,越想隐藏。

《训蒙字会》中除了厕所,还有溷、厕屋、茅厕、间杂、净房、圜、东司等中国式名称。

## 二、净廊

“净廊”是寺庙里厕所的名称。全罗南道松广寺入口处旧时挂着写有“净廊”的小匾额(图6)。净廊的“净”虽是“干净、打扫”的意思,但在佛教里却有“象征菩萨的世界”的特殊含义。例如,“净土”是指没有忧患的极乐世界,“净院”指寺庙,“净戒”指净洁的佛之戒法,“净土之学”亦即佛教的学问。还有所谓“净土宗”,就是吟唱“南无阿弥陀佛”六字,以阿弥陀如来的大愿——去西方极乐净土——为理想的宗派。

所以,“净廊”不单是指净洁的地方,也有到达“佛国”的深奥含义。特别是韩国的禅宗把“进出厕所”也看作是修行的一个过程,背诵“如厕五咒”的原因也在于此。这种以“净洁之地”代替“肮脏之地”的“佛国”精神的确很伟大。

净廊的“廊”是“走廊、过道”的意思。与一般厕所不同的是,寺庙的男厕和女厕分别设在左右两边,所以中间自然形成了走廊。不仅如

① 韩国汉字词后间即厕所。

② 韩语直译,即“处理后事、净手”。



图6 松广寺净廊的牌子



此,有的厕所入口还跟走廊相连,松广寺和仙岩寺的厕所就是很好的例子。“净”在寺庙里常做厕所的代名词。因此,崔世珍为了让一般人更容易理解,在《川蒙字会》里把“厕间”解释为“净舍”和“净房”,这一做法的确不错。以庆尚北道以代表的一些地区普遍使用的“净廊”即源于此。

丁若搢在《雅言觉非》里记载,“圜廊(cenglang)曾被错译为精朗(zhenglang)”。所以“圜廊(cenglang)”和“净廊(zhenglang)”似乎都很常用。

### 三、解忧室



图7 东鹤寺解忧室的匾额

厕所也被称为解忧室(图7)。之所以叫“解忧室”,是因为它确实为“解人烦恼”的地方。就紧急情况而言,世上哪还有比这更让人焦心的事呢?不管是西方人说的“Rest Room(休息室)”,还是“舒服之所”,恐怕没有比这些更能代表便所的特征了。现在虽也常见解忧室的匾额,这种叫法最早是始于忠清南道的一个尼庵东鹤寺。相传是朝